

*Offprint from:*

ISSN 1343-8980

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年 報  
平成26年度  
(第18号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University  
for the Academic Year 2014  
Volume XVIII

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2015・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo・2015

## 目 次 / CONTENTS

#: paper written in Japanese.

## ● RESEARCH ARTICLES:

Oskar VON HINÜBER:	
An Inscribed Avalokiteśvara from the Hemis Monastery, Ladakh [7 figures]	3–9
Matthew D. MILLIGAN:	
Five Unnoticed Donative Inscriptions and the Relative Chronology of Sanchi Stūpa II for the Evaluation of Buddhist Historical Traditions [5 figures]	11–22
Harry FALK:	
A new Gāndhārī <i>Dharmapada</i> (Texts from the Split Collection 3) [3 figures]	23–62
Peter SKILLING:	
The Circulation of Artefacts Engraved with ‘ <i>Apramāda</i> ’ and Other Mottos in Southeast Asia and India: A Preliminary Report [24 figures]	63–77
ANĀLAYO:	
The <i>Brahmajāla</i> and the Early Buddhist Oral Tradition (2)	79–94
WU Juan:	
Comparing Buddhist and Jaina Attitudes towards Warfare: Some Notes on Stories of King Ajātaśatru’s/Kūṇika’s War against the Vṛjis and Related Material	95–112
Seishi KARASHIMA:	
Who Composed the Mahāyāna Scriptures? — The Mahāsāṃghikas and <i>Vaitulya</i> Scriptures	113–162
Seishi KARASHIMA:	
Vehicle ( <i>yāna</i> ) and Wisdom ( <i>jñāna</i> ) in the Lotus Sūtra — the Origin of the Notion of <i>yāna</i> in Mahāyāna Buddhism	163v196
Noriyuki KUDO:	
Gilgit <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscript in the British Library, Or.11878B–G [14 figures]	197–213
Oskar VON HINÜBER:	
Three <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscripts from Khotan and Their Donors [6 figures]	215–234
LI Can:	
A Preliminary Report on Some New Sources of the <i>Bhadrakalpika-sūtra</i> (1) [3 figures]	235–251
Noriyuki KUDO:	
Newly Identified Manuscripts in the <i>Gilgit Buddhist Manuscripts: Avadānas and Dhāraṇīs</i>	253–262
Takako HASHIMOTO:	
Siddham Script in the University of Tokyo Manuscript of the Chinese Version of the <i>Ārya-mahā-māyūrī Vidyā-rājñī</i>	263–273
LI Xuezhū:	
Diplomatic Transcription of the Sanskrit Manuscript of the <i>Abhidharmasamuccayavyākhyā</i> — Folios 2v4–8v4 —	275–283
Akira YUYAMA:	
Printing, Designing and Binding Books in Buddhist Asia: A Reattempt to Seek for the Place Where and the Date When The <i>Prajñā-pāramitā-ratna-guṇa-saṃcaya-gāthā</i> in Blockprint Recovered in the Turfan Area Was Produced	285–310
Haiyan HU-VON HINÜBER:	
Faxian’s (法顯) Worship of Guanshiyin (觀世音) and the Lotus Sūtra of 286 (正法華經)	311–319
Hiroshi KANNO:	
Fayun’s View of the Lotus Sūtra	321–336
Tatsushi TAMAI:	
The Tocharian <i>Karmavibhaṅga</i>	337–381
Isao KURITA:	
Gandhāran Art (Part 3) [42 figures]	383–387
#湯山 明:	
Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage (VII): 新刊論著紹介	389–410
#[Akira YUYAMA: Miscellanea Philologica Buddhica: Marginal Anecdotalage (VII) Introducing Some Recent Publications]	

## ● PLATES:

1 Oskar VON HINÜBER: “An Inscribed Avalokiteśvara from the Hemis Monastery, Ladakh”	PLATES	1–2
2 Matthew D. MILLIGAN: “Five Unnoticed Donative Inscriptions and the Relative Chronology ...”	PLATE	3
3 Harry FALK: “A new Gāndhārī <i>Dharmapada</i> (Texts from the Split Collection 3)”	PLATES	4–6
4 Peter SKILLING: “The Circulation of Artefacts Engraved with ‘ <i>Apramāda</i> ’ and Other Mottos ...”	PLATES	7–10
5 Noriyuki KUDO: “Gilgit <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscript in the British Library, Or. 11878B–G”	PLATES	11–17
6 Oskar VON HINÜBER: “Three <i>Saddharmapuṇḍarīkasūtra</i> Manuscripts from Khotan and Their Donors”	PLATES	18–20
7 LI Can: “A Preliminary Report on Some New Sources of the <i>Bhadrakalpika-sūtra</i> (1)”	PLATES	21–22
8 Isao KURITA: “Gandhāran Art (Part 3)”	PLATES	23–34
9 DUAN Qing: “Puñadatta’s Contract of Sale of an Estate” [ARIRIAB XVII, 2014 pp. 349–363]	PLATES	35–36

## Siddham Script in the University of Tokyo Manuscript of the Chinese Version of the *Ārya-mahā-māyūrī Vidyā-rājñī*

Takako HASHIMOTO

In my unpublished Ph.D. dissertation, which I presented to the Kobe City University of Foreign Studies in 2012, I studied the phonetic features of the Chinese and Sanskrit reflected in the Chinese transliteration of the *dhāraṇī* in the Chinese version of the *Ārya-mahā-māyūrī Vidyā-rājñī*, translated by Amoghavajra (705–774 A.D.).<sup>1</sup> The *dhāraṇī* parts of the manuscript I used in my study are written in Chinese and Siddham script. As part of my dissertation, I made a list of instances of Siddham script used in the *dhāraṇī* parts. In this paper, I present a modified version of this list. Here, I would like to express my gratitude to Professor Seishi Karashima of Soka University for appreciating the value of this list and giving me an opportunity to make it public.

I used a facsimile edition of the University of Tokyo manuscript, which was presented in *Kokunten Shiryō Shū*, vol. 1,<sup>2</sup> pp. 1–208. The original of this manuscript resides in the Department of Japanese Linguistics within the Graduate School of Humanities and Sociology, the University of Tokyo. It consists of three scrolls copied in the late Heian period (eleventh and twelfth centuries) in Japan.<sup>3</sup> Although this manuscript is old, the scrolls are preserved in mostly perfect condition.

The Siddham script in the manuscript was not necessarily written alongside the Chinese transliterations but might instead have originally been an independent Sanskrit text, later inserted into a manuscript of the Chinese version.

The Sanskrit forms written in Siddham script are mostly but not always consistent with the Sanskrit forms transliterated into the Chinese. We cannot conclude that all of the discrepancies were caused by scribal errors in the Siddham script or errors of transliteration. A few of the discrepancies seem to indicate separate descents for the Sanskrit text written in

---

<sup>1</sup> The title of the Chinese version is 佛母大孔雀明王經 (Chinese: *Fómǔ Dà Kǒngquè Míngwáng Jīng*; Japanese: *Butsumo Dai Kujaku Myōō Kyō*).

<sup>2</sup> 東京大学国語研究室 (編) 1986. 『古訓点資料集』 1. 東京大学国語研究室資料叢書15. 東京: 汲古書院. [Tōkyō Daigaku Kokugo Kenkyūshitsu (ed.) 1986. *Kokunten Shiryō Shū*, vol. 1, Tōkyō Daigaku Kokugo Kenkyūshitsu Shiryō Sōsho, No. 15, Tokyo: Kyūko Shoin. (The Department of Japanese Linguistics, the University of Tokyo (ed.) 1986. *Collection of Ancient Kunten Materials*, vol. 1, Series of Materials in the Department of Japanese Linguistics, University of Tokyo, No. 15, Tokyo: Kyūko Shoin)]. This book contains some ancient Japanese materials with *kunten*, that is, guiding marks for reading classical Chinese in the Japanese way. I would like to thank the Department of Japanese Linguistics, University of Tokyo, for granting permission to reproduce the Siddham script of this book in my list.

<sup>3</sup> See the bibliography written by Hiroshi Tsukishima, *ibid.*, pp. 463–466.

Siddham script and the Sanskrit text that the Chinese transliteration is based on—although they are closely related.

In the manuscript, there are many scribal errors caused by the similarity of character forms and by omission or addition of diacritic marks. These errors are not included in the following list.

### Akṣara List




















	a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	e	ai	o	au
—	अ	आ	इ ई ऋ	ऌ ॠ	उ ऊ		ॠ	ए	ऐ	उ	
k	क	का	कि	की	कु	कू	कृ	क		क	कौ
kh	ख		खि	खी	खु			ख			
g	ग	गा	गि		गु					गा	
gh	घ	घा			घु					घा	
c	च	चा	चि		चु					चा	
j	ज	जा	जि	जी	जु			ज			
jh										ज	
ṭ	ट	टा	टि	टी				ट			
ḍ	ड	डा	डि					ड			

dh	ઠ										
ṇ	ઞ	ઞ	ઞ	ઞ				ઞ			
t	ટ	ટ	ટિ	ટી	ટુ		ટુ	ટ		ટ	
th	થ	થ						થ			
d	દ	દ	દિ	દી	દ	દ		દ		દ	
dh	ધ	ધ	ધિ		ધ	ધ	ધ				
n	ન		નિ	ની				ન			
p	પ	પ	પિ		પ	પ		પ			
ph	ઠ				ઠ						
b	બ	બ			બ					બ	

bh	𑀧	𑀧	𑀧			𑀧		𑀧			
m	𑀭	𑀭	𑀭		𑀭	𑀭	𑀭	𑀭	𑀭	𑀭	
y	𑀮	𑀮			𑀮	𑀮		𑀮		𑀮	
r	𑀲	𑀲	𑀲	𑀲	𑀲	𑀲		𑀲		𑀲	𑀲
l	𑀻	𑀻	𑀻	𑀻	𑀻			𑀻		𑀻	
v	𑀼	𑀼	𑀼	𑀼				𑀼	𑀼	𑀼	
ś	𑀽	𑀽	𑀽	𑀽	𑀽			𑀽		𑀽	
ṣ	𑀾				𑀾			𑀾	𑀾		
s	𑀿	𑀿	𑀿	𑀿	𑀿	𑀿		𑀿		𑀿	
h	𑁂	𑁂	𑁂		𑁂		𑁂	𑁂	𑁂	𑁂	

## Ligatures
















	a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	e	ai	o	au
k-											
kk								क			
kṣ	क्ष	क़	कि	की							
kt								क			
kr				की							
g-											
gg	ग										
gn			नि								
gr	ग्र			गी						श	
ṇ-											
ṅg	ङ	ङ	ङि	ङी	ङु						
c-											
cch		च						च			
cy					चु						
j-											

jī											
jñ											
jy											
jr											
jv											
ṭ-											
ṭṭ											
ṇ-											
ṇṭ											
ṇḍ			 								
ṇy											
t-											
tk											
tt											



ttr	ਤ		ਤਿ	ਤੀ				ਤ			
tn	ਤ										
ty	ਤੁ							ਤੁ			
tv		ਤਵ						ਤਵ			
d-											
ddh		ਫ	ਫਿ		ਫੁ			ਫੁ			
ddhy	ਫੁ										
dbh					ਫੁ						
dr	ਫ	ਫੁ		ਫੀ				ਫ			
dy	ਫੁ				ਫੁ					ਫੁ	
dv		ਫੁ									
dh-											
dhy	ਫੁ										
n-											
nt	ਨ		ਨਿ		ਨੁ			ਨੁ			

ntr	𑀓										
nd	𑀓𑀔	𑀓𑀔									
ndr	𑀓𑀔	𑀓𑀔									
ndh	𑀓𑀔	𑀓𑀔			𑀓						
p-											
pph					𑀓			𑀓			
pr	𑀓		𑀓					𑀓			
b-											
br	𑀓										
m-											
mb	𑀓							𑀓			
mbh	𑀓𑀔	𑀓𑀔						𑀓			
my	𑀓										
mv	𑀓𑀔	𑀓𑀔						𑀓			
r-											
rk	𑀓										

rkk											
rg											
rj											
rn	 										
rnn											
rtt											
rth											
rdh											
rbh											
rm											
rmm											
ry											

rv	ॠ	ॡ									
rṣ	ॢ										
rh	ॣ										
l-											
lk	।										
ś-											
śc	॥										
śy	०										
śr	२			३							
śv	४										
ṣ-											
ṣṭ	४		५					६			
ṣṭr	७										
ṣṇ	८										
s-											
sk	५										

st	ॐ		ॐ		ॐ						
sty	ॐ										
str			ॐ								
sm		ॐ									
sy	ॐ	ॐ									
sr										ॐ	
sv	ॐ	ॐ									
h-											
hm	ॐ	ॐ						ॐ			

## Symbols

<i>visarga</i>	ॐ ( ॐ <i>rah</i> )
<i>anusvāra</i>	ॐ ( ॐ <i>ṇam</i> )
<i>daṇḍa</i>	ॐ ; ॐ
Number	ॐ ( 2, “two”, directs the reader to repeat the word)

## 2015 *New Publication* / 新刊案内

### **Buddhist Manuscripts from Central Asia: The British Library Sanskrit Fragments (= BLSF)**

Editors-in-chief: Seishi KARASHIMA / Jundo NAGASHIMA / Klaus WILLE

Volume III.1 & 2 (2015)

Contents:

Or.15003, 15007, 15008, 15009, 15015, Or.8212/60, *Ratnaketuparivarta*, Larger *Prajñāpāramitā* (Dunhuang Manuscript), *Vajracchedikā* Manuscript

Contributors:

Paul Harrison, Jiro Hirabayashi, Noriyuki Kudo, Jundo Nagashima, Sam van Schaik, Kenta Suzuki, Tatsushi Tamai, Chanwit Tudkeao, Klaus Wille

Published by

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University (Tokyo, JAPAN)

Vol. III.1. ISBN 978-4-904234-09-9; Vol. III.2. ISBN 978-4-904234-10-5

Also available: Volumes I (2006) and II.1, 2 (2009)

### **Buddhist Manuscripts from Central Asia: The St. Petersburg Sanskrit Fragments (= StPSF)**

Editors-in-chief: Seishi KARASHIMA and Margarita I. VOROBYOVA-DESYATOVSKAYA

Volume I (2015)

Contents:

*Śārdūlakarṇāvadāna*, *Ajitasenavyākaraṇa*, *Avadāna* Anthology from Merv, *Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra*

Contributors:

*Foreword* by Irena F. Popova

*Preface* by Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya

Hiromi Habata, Jiro Hirabayashi, Seishi Karashima, Tensho Miyazaki, Jundo Nagashima, William B. Rasmussen, Safarali Shomakhmadov, Tatsushi Tamai, Margarita I. Vorobyova-Desyatovskaya, Zhou Liqun

Published by

The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (RUSSIA)

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University (Tokyo, JAPAN)

ISBN 978-4-904234-11-2

### **Gilgit Manuscripts in the National Archives of India. Facsimile Edition (= GMNAI)**

General Editors: Oskar von HINÜBER / Seishi KARASHIMA / Noriyuki KUDO

Volume I (2014)

Vinaya Texts. *Edited* by Shayne Clarke

Published by

The National Archives of India (New Delhi, INDIA)

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University (Tokyo, JAPAN)

ISBN 978-4-904234-08-2

The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University  
1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, JAPAN

〒192-8577 東京都八王子市丹木町1丁目236番地  
創価大学・国際仏教学高等研究所

Phone: (+81-42) 691-2695 / Fax: (+81-42) 691-4814

E-mail: iriab@soka.ac.jp